

◎ 租税に関する相互行政支援に関する条約第六条の規定に基づく自動的な情報の交換に関する日本国政府とモナコ公国政府との間の交換公文

(略称) モナコとの租税相互行政支援条約第六条の規定に基づく情報交換取極

二〇一八年 六月二八日 モナコで署名

二〇一八年 六月二八日 効力発生

二〇一八年 七月二五日 告示

(外務省告示第二四五号)

目次

モナコ側書簡	六六九
日本側書簡	六七一

(租税に関する相互行政支援に関する条約第六条の規定に基づく自動的な情報の交換に関する日本国政府とモナコ公国政府との間の交換公文)

(モナコ側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百八十八年一月二十五日にストラスブールで作成された租税に関する相互行政支援に関する条約(二十十年五月二十七日にパリで作成された租税に関する相互行政支援に関する条約を改正する議定書により改正されたもの)(以下「条約」という。)に言及するところも、以下の提案をモナコ公国政府に代わって行う光栄を有します。

条約第二十八条第二文の規定に関し、条約第六条の規定は、二十十七年一月一日以後に開始する課税期間又は同日以後に課される租税に関する行政支援について適用する。

本大臣は、前記の提案が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

この書簡は、正文であるフランス語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十十八年六月二十八日にモナコで

(Monaco Note)

Monaco, 28 June, 2018

Excellency:

I have the honour to refer to the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, done at Strasbourg on 25 January 1988, as amended by the Protocol, done at Paris on 27 May 2010 (hereinafter referred to as "the Convention") and to make, on behalf of the Government of the Principality of Monaco, the following proposal:

With reference to the second sentence of paragraph 6 of Article 28 of the Convention, Article 6 of the Convention shall have effect for administrative assistance related to taxable periods or charges to tax beginning on or after 1 January 2017.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

This Note is written in French, Japanese and English languages, each text being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

モナコとの租税相互行政支援条約第六条の規定に基づく情報交換取極

六七〇

モナコ公国  
財務経済大臣 ジャン・カステリーニ

(Signed) Jean Castellini  
Minister of Finance and Economy  
of the Principality of Monaco

モナコ公国駐在  
日本国特命全権大使 木寺昌人閣下

His Excellency  
Mr. Masato Kitera  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Principality of Monaco

## 日本側書簡

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(モノロ側書簡)

本使は、日本国政府が前記の提案を受諾し得るものであることから、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日に効力を生ずるものとすることを確認する光栄を有します。

(Japanese Note)

Paris, 28 June, 2018

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, done at Strasbourg on 25 January 1988, as amended by the Protocol, done at Paris on 27 May 2010 (hereinafter referred to as "the Convention") and to make, on behalf of the Government of the Principality of Monaco, the following proposal:

With reference to the second sentence of paragraph 6 of Article 28 of the Convention, Article 6 of the Convention shall have effect for administrative assistance related to taxable periods or charges to tax beginning on or after 1 January 2017.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

This Note is written in French, Japanese and English languages, each text being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail."

The foregoing proposal being acceptable to the Government of Japan, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

モナコとの租税相互行政支援条約第六条の規定に基づく情報交換取極

六七二

この書簡は、正文である日本語、フランス語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合は、英語の本文によるものとなります。

This Note is written in Japanese, French and English languages, each text being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。  
二千十八年六月二十八日にパリで

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

モナコ公国駐在

日本国特命全權大使 木寺昌人

(Signed) Masato Kitera,  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Principality of Monaco

モナコ公国

財務経済大臣 ジャン・カステリーニ閣下

His Excellency  
Jean Castellini,  
Minister of Finance and Economy  
Of the Principality of Monaco

(Note pour Monaco)

Monaco, le 28 juin 2018

Excellence :

J'ai l'honneur de me référer à la Convention concernant l'Assistance Administrative Mutuelle en matière Fiscale, faite à Strasbourg le 25 janvier 1988, telle qu'amendée par le Protocole, fait à Paris le 27 mai 2010 (ci-après dénommée «la Convention») et de faire, au nom du Gouvernement de la Principauté de Monaco, la proposition suivante :

En ce qui concerne la deuxième phrase du paragraphe 6 de l'article 28 de la Convention, l'article 6 de la Convention s'applique pour l'assistance administrative portant sur des périodes d'imposition ou obligations fiscales à compter du 1er janvier 2017.

Si la proposition ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement du Japon, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la Note de Votre Excellence en réponse à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Cette note est rédigée en français, en japonais et en anglais, chaque texte étant authentique. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Je saisis cette occasion pour transmettre à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Jean Casatellini  
Conseiller de Gouvernement  
Ministre des Finances  
et de l'Economie  
de la Principauté de Monaco

Son Excellence  
Monsieur Masato Kitera  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire du Japon  
en Principauté de Monaco

(Note pour le Japon)

Paris, le 28 juin 2018

Excellence:

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour, qui dispose ce qui suit:

"J'ai l'honneur de me référer à la Convention concernant l'Assistance Administrative Mutuelle en matière fiscale, faite à Strasbourg le 25 janvier 1988, telle qu'amendée par le Protocole, fait à Paris le 27 mai 2010 (ci-après dénommée «la Convention») et de faire, au nom du Gouvernement de la Principauté de Monaco, la proposition suivante:

En ce qui concerne la deuxième phrase du paragraphe 6 de l'article 28 de la Convention, l'article 6 de la Convention s'applique pour l'assistance administrative portant sur des périodes d'imposition ou obligations fiscales à compter du 1er janvier 2017.

Si la proposition ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement du Japon, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la Note de Votre Excellence en réponse à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Cette note est rédigée en français, en japonais et en anglais, chaque texte étant authentique. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi."

La proposition ci-dessus étant acceptable pour le Gouvernement du Japon, j'ai l'honneur de confirmer que la Note de Votre Excellence et la présente Note en réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Cette Note est rédigée en japonais, en français et en anglais, chaque texte étant authentique. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Je saisis cette occasion pour transmettre à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Sigend) Masato Kitera  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire du Japon  
en Principauté de Monaco

Son Excellence  
Monsieur Jean Casatellini  
Conseiller de Gouvernement  
Ministre des Finances  
et de l'Economie  
de la Principauté de Monaco

(参考)

この交換公文は、モナコとの間で、OECDが策定した国際基準に従って両国が二〇一七年以後の課税期間等に関する金融口座情報を二〇一八年から自動的に交換できるようにすることについての両政府の了解を確認するものである。